



kierownik artystyczny projektu - Katarzyna Oleś-Blacha



libretto
sopran **PIEŚŃ** reżyser
widzowie głos bas soliści
tenor kulisy maski
kostium orkiestra
aktorzy kurtyna
charakteryzacja scena przesterzeń alt scenografia muzyka
orkiestron bilety **SŁOWA**
partytura tekst światło dźwięk kompozytor

Koncert finałowy

16 VI 2017



KATARZYNA OLEŚ-BLACHA – sopran
MONIKA KORYBALSKA – mezzosopran
ANDRZEJ LAMPERT – tenor
MARIUSZ GODLEWSKI – baryton
ORKIESTRA OPERY KRAKOWSKIEJ
pod dyрекcją TOMASZA TOKARCZYKA
OLGA TSYMBALUK – fortepian
JACEK KOPIEC – akordeon
KRZYSZTOF CYRAN – gitara
prowadzenie koncertu
MAŁGORZATA JANICKA – SŁYSZ

CZEŚĆ I

KATARZYNA OLEŚ-BLACHA
ORKIESTRA OPERY KRAKOWSKIEJ

KAROL SZYMANOWSKI

Pieśni księżniczki z baśni op. 31 (sł. Z. Szymanowska)

Samotny księżyc

Słowik

Taniec

ANDRZEJ LAMPERT i OLGA TSYMBALUK

SERGIUSZ RACHMANINOW

Как мне больно / Как мне бол'но, op. 21 nr 12

Jakże cierpię (sł. G. Galina)

Дитя! Как цветок ты прекрасна

Ditja! Kak cvetok ty prekrasna, op. 8 nr 2

Dziecinko, jak kwiat jesteś piękna (sł. H. Heine)

MONIKA KORYBALSKA, ANDRZEJ LAMPERT
i JACEK KOPIEC

ALEKSANDER WAŁAMOW

В дол по улице... / V dol po ulice...

Wzdłuż ulicy (sł. ludowe)

ANDRZEJ LAMPERT i JACEK KOPIEC

ALEKSANDER WERTYŃSKI

Я сегодня смеюсь над собой

Ja segodnja smejus' nad soboj

Dziś śmieję się z siebie (sł. A. Wertyński)

ANDRZEJ LAMPERT i OLGA TSYMBALUK

PIOTR CZAJKOWSKI

Забывать так скоро / Zabyt' tak skoro

Zapomnieć tak szybko (sł. A. Apuchtin)

MARIUSZ GODLEWSKI

ORKIESTRA OPERY KRAKOWSKIEJ

ANTONIN DVOŘAK *Biblické písně* op. 99

Pieśni biblijne (sł. z Biblii Kralickiej, Księga Psalmów Dawida)

Oblak a mrákota jest vůkol něho

Obłok i ciemność wokół Niego

Skrýše má a paveza má Ty jsi

Ty jesteś obrońcą moim i moją tarczą

Slyš, ó Bože, slyš modlitbu mou

Boże, nakłoń ucha na moją modlitwę

Hospodin jest můj pastýř / Pan jest moim pasterzem

Bože! Bože! píseň novou / Boże, Boże, pieśń nową

CZEŚĆ II

KRZYSZTOF CYRAN

FRANCISCO TARREGA

Recuerdos de la Alhambra

Wspomnienie z Alhambry

MONIKA KORYBALSKA i KRZYSZTOF CYRAN

FEDERICO GARCIA LORCA

Sevillanas del siglo XVIII

Sewilki z XVIII (z Canciones españolas antiguas

z Dawnych pieśni hiszpańskich), sł. ludowe

¡Viva Sevilla! / Niech żyje Sewilla!

FERNANDO OBRADORS

Del cabello más sutil / *Z najdelikatniejszego włosa*

(z Dos cantares populares / z Dwóch utworów popularnych)

ENRIQUE GRANADOS

El majo discreto / *Dyskretny kochanek*

(nr 3 z Tonadillas en estilo antiguo / z Tonadille w dawnym

stylu)

MANUEL DE FALLA

Polo (z Siete canciones populares españolas

z Siedmiu hiszpańskich pieśni ludowych)

¡Ay! ¡Guardo una pena en mi pecho

Aj! Strzegę bólu w mojej piersi

KATARZYNA OLEŚ-BLACHA

OLGA TSYMBALUK

KAROL SZYMANOWSKI

Pieśni księżniczki z baśni

op. 31 (sł. Z. Szymanowska)

Złote trzewiczki

Pieśń o fali

Uczta

MARIUSZ GODLEWSKI

ORKIESTRA OPERY KRAKOWSKIEJ

ANTONIN DVOŘAK *Biblické písně* op. 99

Pieśni biblijne (sł. z Biblii Kralickiej, Księga Psalmów Dawida)

Slyš, o Bože, volání mé / Bože, Ty Bože můj, Ciebie szukam

Při řekách babylonských / Nad rzekami Babilonu

Popatřiž na mne a smiluj se nade mnou / Wejrzyj na mnie

i zmiłuj się nade mną

Pozdvihuji oči svých k horám / Wznoszę swe oczy ku

górom

Zpívejte Hospodinu píseň novou / Śpiewajcie Panu pieśń

nową

KATARZYNA OLEŚ-BLACHA

ORKIESTRA OPERY KRAKOWSKIEJ

RICHARD STRAUSS *Pieśni* op. 68 nr 1–5 (sł. C. Brentano)

Nr 2: *Ich wollt ein Sträusslein binden*

Chciałam związać bukiet

Nr 3: *Säusle, liebe Myrte! / Szeleść, kochany mircie!*

Nr 4: *Als mir dein Lied erklang*

Gdy rozbrzmiewa mi Twa pieśń

Nr 5: *Amor*

Nr 1: *An die Nacht / Noc*

CZEŚĆ I

SERGIUSZ RACHMANINOW

Как мне больно/Как мне bol'no

op. 21 nr 12

(sł. G. Galina)

Jakże cierpię, jak chce mi się żyć...
Jakże świeża i pachnąca jest wiosna!
Nie! nie jestem w stanie zabić serca
Tej nocy błękitnej, bezsennej.

Niechaj starość przyjdzie szybciej,
Niech szron pokryje loki,
Aby słowik już dla mnie nie śpiewał,
Żeby las już dla mnie nie szumiał,

By pieśń nie wydzierała się z piersi
Poprzez bzy w szeroką dal,
By w tej ciszy nie było
mi czegoś tak boleśnie żal!

Дитя! Как цветок ты прекрасна

Ditja! Kak cvetok ty prekrasna op. 8 nr 2

(sł. H. Heine)

Dziecinko, jak kwiat jesteś piękna,
Pogodna, i czysta, i miła.
Patrzę na ciebie i napawam się,
Znowu dusza ożyła...

Chętnie ci na główkę
Ręce swoje położę,
Prosząc, by cię Bóg zawsze,
Piękną i czystą, chronił.

ALEKSANDER WARŁAMOW

В дол по улице... / V dol po ulice...

(sł. ludowe)

Wzdłuż ulicy
wieje zamieć,
za zamiecią
idzie mój miły.

Poczekaj, zatrzymaj się,
piękności moja!
Pozwól napatrzeć się na ciebie,
radości moja!

Na twoje
miłe piękno,
na twoje
białe oblicze.
Poczekaj, zatrzymaj się,
piękności moja!
Pozwól napatrzeć się na ciebie,
radości moja!

Oszalałem przez
twoje piękno,
Zadręczyłaś
młodzieńca silnego.
Poczekaj, zatrzymaj się,
piękności moja!
Pozwól napatrzeć się na ciebie,
radości moja!

ALEKSANDER WERTYŃSKI

Я сегодня смеюсь над собой

Ja segodnja smejuś nad soboj

(sł. A. Wertyński)

Dziś śmieję się z siebie,
Tak pragnę szczęścia i czułości.
Tak pragnę głupiej bajeczki,
Dziecięcej bajeczki, naiwnej i śmiesznej.

Mdli mnie od bieli i rózu
I wiecznej tragicznej maski,
Chcę choć trochę czułości,
Żeby zapomnieć to dzikie kłamstwo.

Dziś śmieję się z siebie,
Tak pragnę szczęścia i czułości.
Tak pragnę głupiej bajeczki,
Dziecięcej bajeczki o złotym śnie...

PIOTR CZAJKOWSKI

Забывать так скоро

Zabyt' tak skoro (sł. A. Apuchtin)

Zapomnieć tak szybko, Boże mój,
Całe szczęście życia przeżytego!
Wszystkie nasze spotkania, rozmowy,
Zapomnieć tak szybko!

Zapomnieć udręki pierwszych dni,
Spotkań godziny w cieniu drzew!
Oczu nieme rozmowy,
zapomnieć tak szybko!

Zapomnieć, jak księżyc w pełni
Patrzył na nas przez okno,
Jak falowała cicho zasłona...
Zapomnieć tak szybko, tak szybko!

Zapomnieć miłość, zapomnieć
marzenia,
zapomnieć te przysięgi – czy pamiętasz?
Nocną pochmurną porą,
zapomnieć tak szybko!
Boże mój!

ANTONIN DVOŘAK

Biblické písně op. 99

(sł. z Biblii Kralickiej, Księga Psalmów
Dawida)

Oblak a mrákota jest vůkol něho

Obłok i ciemność wokoło Niego,
sprawiedliwość i prawo podstawą Jego
tronu.

Ogień idzie przed Jego obliczem
i pożera dokoła Jego nieprzyjaciół.
Jego błyskawice świat rozświecają,
a ziemia patrzy i drży.
Góry topnieją jak воск przed obliczem
Pana,
przed obliczem Władcy wszystkiej ziemi.
Niebiosa głoszą Jego sprawiedliwość,
a wszystkie ludy widzą Jego chwałę.

(*Biblia Tysiąclecia, z Psalmu 97*)

Skrýše má a paveza má Ty jsi

Ty jesteś obrońcą moim i moją tarczą:
pokładam ufność w Twoim słowie.
Odstąpcie ode mnie, złoczyńcy,
strzec będę przykazań Boga mojego.
Podtrzymaj mnie według swojej obietnicy,
bym żył;

nie zawieść mojej nadziei!
Wzmocnij mnie, abym doznał ratunku
i cieszył się zawsze z Twych ustaw.
Drży moje ciało z bojaźni przed Tobą
i lękam się Twoich wyroków.

(*Biblia Tysiąclecia, z Psalmu 119*)

Slyš, ó Bože, slyš modlitbu mou

Boże, nakłoń ucha na moją modlitwę
i nie odwracaj się od mojej prośby,
zwróć się ku mnie i wysłuchaj mnie!
Jęczę pod wpływem wołania grzesznika,
bo sprowadzają na mnie niedolę.
Drży we mnie moje serce
i ogarnia mnie lęk śmiertelny.
Przychodzą na mnie strach i drżenie
i przerażenie mną owłada.
I mówię sobie: gdybym miał skrzydła jak
gołąb,

to bym uleciał i spoczął -
oto bym uszedł daleko,
zamieszkał na pustyni.
Prędko bym wyszukał sobie schronienie
od szalejącej wichury, od burzy.

(*Biblia Tysiąclecia, z Psalmu 55*)

Hospodin jest můj pastýř

Pan jest moim pasterzem,
nie brak mi niczego.
Pozwala mi leżeć na zielonych pastwiskach.
Prowadzi mnie nad wody,
gdzie mogę odpocząć:
orzeźwia moją duszę.
Wiedzie mnie po właściwych ścieżkach
przez wzgląd na swoje imię.

Chociażbym chodził ciemną doliną,
zła się nie ulękne,
bo Ty jesteś ze mną.
Twój kij i Twoja laska
są tym, co mnie pociesza.

(*Biblia Tysiąclecia, z Psalmu 23*)

Bože! Bože! píseň novou

Bože, pieśń nową
będę Ci śpiewał,
grać Ci będę na harfie
o dziesięciu strunach.
Błogosławiony Pan - Opoka moja,
On moje ręce zaprawia do walki,
moje palce do wojny.
On mocą dla mnie i warownią moją,
osłoną moją i moim wybawcą,
moją tarczą i Tym, któremu ufam,
Ten, który mi poddaje ludy.
Szczęśliwy lud, któremu tak się powodzi,
szczęśliwy lud, którego Bogiem jest Pan.
(*Biblia Tysiąclecia, z Psalmu 144*)

CZEŚĆ II

FERNANDO GARCIA LORCA

Sevillanas del siglo XVIII

(z „Canciones españolas antiguas”)

Niech żyje Sewilla!
Sewilki noszą
Na mantylach
Napis mówiący:
Niech żyje Sewilla!
Niech żyje Triana!
Niech żyją trianańczycy,
Ci z Triany!
Niech żyją sewilczycy
I sewilki!

Odwiedziłam to.
Macarenę i wszystko

To odwiedziłam.

Odwiedziłam to:
Oblicza takiego jak twoje
Jeszcze nie spotkałam.
Macarenę i wszystko
To odwiedziłam.

Jakże piękna się zdajesz!
Ach, rzeko Sewilli,
Jakże piękna się zdajesz
Pełna białych żagli
I zielonych gałęzi.

FERNANDO OBRADORS

Del cabello más sutil

(z „Dos cantares populares”)

Z najdelikatniejszego włosa
Z Twojego warkocza
Zrobię łańcuch,
Który przyciągnie cię do mnie.
Chciałbym być, maleńka,
Dzbankiem w twoim domu,
By całować cię w usta,
Gdy będziesz z niego pić.

ENRIQUE GRANADOS

El majo discreto

(nr 3 z „Tonadillas en estilo antiguo”)

Mówią, że mój kochanek jest brzydki.
Możliwe, że tak jest,
Bo miłość to pragnienie,
Które oślepia i zawraca w głowie.
Już czas, bym wiedziała,
Że kto kocha, nie widzi.

Lecz jeśli nie jest mój miły człowiekiem,
Co odznacza się i zdumiewa urodą,
To w zamian jest dyskretny
I strzeże sekretu,
Który mu powierzyłam,
Wiedząc, że jest lojalny.

Jaki to sekret,
Którego strzeże kochanek?
Wyjawiając go, byłabym niedyskretna.
Niemało pracy kosztowałoby poznanie
Sekretów mężczyzny z kobietą.
Urodził się w Lavapies.
Hej! Jest z niego przystojniak!

MANUEL DE FALLA

Polo (z „Siete canciones populares españolas”)

Aj!
Strzegę bólu w mojej piersi,
O którym nikomu nie powiem!
Przeklęta jest miłość, przeklęta,
I ten, który sprawił, że ją poznałam!
Aj!

ANTONIN DVOŘAK

Biblické písně op. 99

(sł. z Biblii Kralickiej, Księga Psalmów
Dawida)

Slyš, o Bože, volání mé

Boże, Ty Boże mój, Ciebie szukam;
Ciebie pragnie moja dusza,
za Tobą tęskni moje ciało,
jak ziemia zeschła, spragniona, bez wody.
W świątyni tak się wpatruję w Ciebie,
bym ujrzał Twoją potęgę i chwałę.
Skoro łaska Twoja lepsza jest od życia,
moje wargi będą Cię sławić.
Tak błogosławię Cię w moim życiu:
wzniosę ręce w imię Twoje.
Dusza moja się syci niby sadłem
i tłustością,
radosnymi okrzykami warg moje usta
Cię chwala,
gdy wspominam Cię na moim posłaniu
i myślę o Tobie podczas moich czuwań.
(Biblia Tysiąclecia, z Psalmu 63)

Při řekách babylonských

Nad rzekami Babilonu -
tam myśmy siedzieli i płakali,
kiedyśmy wspominali Syjon.
Na topolach tamtej krainy
zawiesiliśmy nasze harfy.
Bo tam żądali od nas
pieśni ci, którzy nas uprowadzili,
pieśni radości ci, którzy nas uciskali:
«Zaśpiewajcie nam
jakąś z pieśni syjońskich!»
Jakże możemy śpiewać
pieśń Pańską
w obcej krainie?
Jeruzalem, jeśli zapomnę o tobie,
niech uschnie moja prawica!
(Biblia Tysiąclecia, z Psalmu 137)

**Popatřiž na mne a smiluj se nade
mnou**

Wejrzyj na mnie i zmiłuj się nade mną,
bo jestem samotny i nieszczęśliwy.
Oddal uciski mojego serca,
wyrwij mnie z moich udręczeń!
Spójrz na udrękę moją i na boleść
i odpuść mi wszystkie grzechy!
Strzeż mojej duszy i wybaw mnie,
bym się nie zawiódł, gdy się uciekam do
Ciebie.
Niechaj mnie chronią niewinność
i prawość,
bo w Tobie, Panie, pokładam nadzieję.
(Biblia Tysiąclecia, z Psalmu 25)

Pozdvihuji očí svých k horám

Wznoszę swe oczy ku góróm:
Skądże nadejdzie mi pomoc?
Pomoc mi przyjdzie od Pana,
co stworzył niebo i ziemię.
On nie pozwoli zachwiać się twej nodze
ani się zdrzemnie Ten, który cię strzeże.

Oto nie zdrzemnie się
ani nie zaśnie
Ten, który czuwa nad Izraelem.
(*Biblia Tysiąclecia, z Psalmu 121*)

Zpívejte Hospodinu píseň novou

Śpiewajcie Panu pieśń nową,
albowiem cuda uczynił.
Radośnie wykrzykuj na cześć Pana, cała
ziemio,
cieszcie się i weselcie, i grajcie!
Śpiewajcie Panu przy wtórze cytry,
przy trąbach i dźwięku rogu:
radujcie się wobec Pana, Króla!
Niech szumi morze i to, co je napętnia,
świat i jego mieszkańcy!
Niech rzeki klaszczą w dłonie,
niech góry razem wołają radośnie
(*Biblia Tysiąclecia, z Psalmu 98*)

RICHARD STRAUSS

Pieśni op. 68 nr 1–5 (sł. C. Brentano)

Nr 2: *Ich wollt ein Sträusslein binden*

Chciałam związać bukiecik,
lecz noc nadeszła ciemna,
Żadnego kwiatuszka nie znalazłam,
wszak przyniosłabym go Tobie.

Tak więc płyną mi łzy
po policzkach w koniczynę.
Jednak jeden kwiatuszek
w ogrodzie ujrzałam,

Dla Ciebie chciałam go zerwać
w ciemnej koniczynie,
Lecz on przemówił:

„Ach nie czyn mi krzywdy!

Niech two serce będzie dla mnie przyjazne,
miej wzgląd na swój własny ból
i nie pozwól mi w cierpieniach
umrzeć przed czasem”

I gdyby on sam do mnie
nie przemówił w ogrodzie,
Zerwałabym go dla Ciebie,
lecz tak być nie mogło.

Mojego Skarbu przy mnie nie ma,
jestem taka samotna
W miłości mieszka smutek
i nie może być inaczej.

Nr 3: *Säusle, liebe Myrte!*

Szeleść, kochany mircie!
Jak cicho na świecie,
Księżyc, pasterz gwiazd
na czystym nieboskłonie
Prowadzi już owieczki chmur
do źródła światła.
Śpij mój przyjacielu,
śpij, zanim znów będę przy Tobie.

Szeleść, kochany mircie!
I śnij w świetle gwiazd.
Synogarlica grucha już
na swoje pisklęta,
Spokojnie owieczki obłoków
płyną ku zaraniu światła,
Śpij mój przyjacielu,
śpij, zanim znów będę przy Tobie.

Słyszysz, jak szepczą źródła?
Słyszysz, jak ćwierkają świerszcze?
Cicho, cicho, pozwól nam słuchać,
Błogosławiony ten, kto umiera we śnie.
Błogosławiony, którego kołyszą chmury,
podczas gdy Księżyc śpiewa swoją
kołysankę!

O, jak błogo może frunąć ten,
którego sen rozpościera skrzydła,
Tak, by na błękitnym firmamencie nieba
zrywał gwiazdy jak kwiaty:
Śpij, śnij, leć, ja obudzę Cię wkrótce
i będę szczęśliwa!

Nr 4: *Als mir dein Lied erklang*

(Gdy rozbrzmiewa mi Twa pieśń)

Twoja pieśń rozbrzmiewa!

Usłyszałam jak przez róże wznosi się do

Księżycu,

Motyła, który kolorowy wfrunął w wiosnę,

ty zmieniłeś w pożyteczną pszczołę.

Do róży zwrócone jest moje pragnienie,

od kiedy rozbrzmiewa twoja pieśń.

Twoja pieśń rozbrzmiewa! Słowiki skarżą się

ach, mojego spokoju to łabędzi śpiew.

Księżycowi, który nasłuchuje patrząc

z nieba,

gwiazdom i różom muszę się skarżyć,

dokąd tylko zdołała sięgnąć

tam brzmi jej głos.

Twoja pieśń rozbrzmiewa!

Nie było zresztą żadnego tonu,

który nie był tchnieniem miłosnym wiosny,

gdy ty śpiewałeś, nurzała się

w pełnym tęsknoty pędzie mojego życia

ku zachodzie Słońca.

Nr 5: *Amor*

Na kominku siedziało dziecko

Amor, Amor i było ślepe;

z małymi skrzydełkami wachlując się

i śmiejąc się w ogniu,

machając i śmiejąc się, przebiegłe dziecko.

Ach, skrzydełko płonie dziecku!

Amor, Amor, szybko biegnie,

O jak go dręczy żar!

Skrzydełkiem uderza i płacze;

upada na łono pasterki

krzycząc pomocy chytre dziecko.

I pasterka pomaga dziecku,

Amor, Amor ślepy i zły-

Pasterko patrz, twe serce płonie,

nie poznałaś szelmy,

spójrz jak szybko rozpala się płomień,

strzeż się, strzeż przebiegłego dziecka!

Nr 1: *An die Nacht*

Święta nocy! Święta nocy!

Gwiazdami zamknięty niebiański spokój!

Wszystko światłem podzielone

Jest połączone,

Wszystkie rany

Krwawią słodko w wieczornej zorzy.

Włócznia Bjelboga, włócznia Bjelboga

Tonie w sercu upojonej Ziemi,

Która błogosławionym gestem

Zanurza różę

W łonie

Ciemnych przestworzy.

Święta nocy! Cnotliwa oblubienico!

Ukryj swój słodki wstyd,

Skoro ślubny puchar

Się przepełnia;

Tak zatem wpłynie

Dzień w noc pełną żądz.

na język polski teksty przełożyły:

Anna Dębowska-Jaroszek, Monika Korybalska, Katarzyna Oleś-Blacha, Olga Tsymbaluk

kierownictwo artystyczne projektu Katarzyna Oleś-Blacha

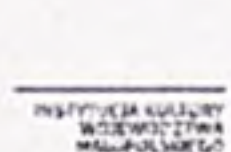
opieka artystyczna koncertu: Laco Adamik, Barbara Kędzierska, Bogusław Nowak, Tomasz Tokarczyk

Organizatorzy

Mecenas Opery Krakowskiej

Sponsor Opery Krakowskiej

Patroni medialni



Bank Polski

Dziennik Polski

TVP 3
KRAKÓW

